

梁毓森——消防局；

黃蔓荳——環境保護局；

陳元童——人力資源辦公室。

二、本批示自二零一五年七月十五日起生效。

二零一五年六月九日

行政長官 崔世安

### 第 176/2015 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款a項的規定，作出本批示。

一、以臨時定期委任方式委任消防局李盤志消防總長（編號401961）在颱風委員會秘書處執行職務，為期一年。

二、每月報酬相等於其在消防局的原職位報酬，且不影響第13/2005號行政命令及第8/2012號法律第三條的適用。

三、有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金、消防局福利會會員費作出扣除的僱主實體的負擔由澳門保安部隊事務局承擔。

四、確認擔任該職務屬公共利益。

五、本批示自二零一五年七月十七日起生效。

二零一五年六月九日

行政長官 崔世安

### 第 62/2015 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈二零一四年七月三日在首爾簽訂的《中華人民共和國和大韓民國領事協定》（下稱“協定”）的中文及英文正式文本。

中華人民共和國和大韓民國已分別完成所需的國內法律程序，協定自二零一五年四月十二日起生效，同時適用於澳門特別行政區。

二零一五年六月五日發佈。

行政長官 崔世安

Leong Iok Sam — Corpo de Bombeiros;

Vong Man Hung — Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental;

Chan Un Tong — Gabinete para os Recursos Humanos.

2. O presente despacho produz efeitos desde o dia 15 de Julho de 2015.

9 de Junho de 2015.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 176/2015

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea a) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

1. É nomeado, em comissão eventual de serviço, Lei Pun Chi, chefe principal do Corpo de Bombeiros, n.º 401 961, para desempenhar funções no Secretariado do Comité dos Tufões, pelo prazo de um ano.

2. A remuneração mensal é a correspondente à do cargo de origem no Corpo de Bombeiros, sem prejuízo do disposto na Ordem Executiva n.º 13/2005 e no artigo 3.º da Lei n.º 8/2012.

3. Cabe à Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, e quotização para a Obra Social do Corpo de Bombeiros, na parte respeitante à entidade patronal.

4. É reconhecido o interesse público das funções a desempenhar.

5. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 17 de Julho de 2015.

9 de Junho de 2015.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 62/2015

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), por ordem do Governo Popular Central, o Acordo sobre Relações Consulares entre a República Popular da China e a República da Coreia, feito em Seul, em 3 de Julho de 2014, adiante designado por Acordo, nas suas versões autênticas em línguas chinesa e inglesa.

Tendo a República Popular da China e a República da Coreia cumprido, respectivamente, as formalidades jurídicas internas exigidas, o Acordo entrou em vigor em 12 de Abril de 2015, tornando-se igualmente aplicável a partir da mesma data na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 5 de Junho de 2015.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 中華人民共和國和大韓民國領事協定

CONSULAR AGREEMENT BETWEEN  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND  
THE REPUBLIC OF KOREA

中華人民共和國和大韓民國（以下稱“締約雙方”），

為發展和加強兩國的領事關係，以利於保護兩國國家和兩國國民的權利和利益，促進兩國間的友好合作關係，

在一九六三年四月二十四日於維也納簽訂的《維也納領事關係公約》（以下簡稱《維約》）基礎上，

達成協議如下：

## 第一條

## 定義

就本協定而言，下列用語的含義是：

- （一）“領館”指總領事館、領事館、副領事館、領事代理處或領事辦公室；
- （二）“領區”指為領館執行領事職務而設定之區域；
- （三）“領事官員”指派任此職承辦領事職務之任何人員，包括總領事、副總領事、領事、副領事、領事隨員及領事代理人在內；
- （四）“派遣國船舶”指按照派遣國法律在派遣國登記的船舶，不包括軍用船舶；
- （五）“派遣國航空器”指在派遣國登記並標有其登記標誌的航空器，不包括軍用航空器。

## 第二條

## 一般領事職務

領事官員有權執行下列職務：

- （一）在國際法許可範圍內，保護派遣國及其國民在接受國的權利和利益，包括自然人和法人；
- （二）向派遣國國民提供幫助和協助，包括自然人和法人；
- （三）增進派遣國和接受國之間的經濟、貿易、科技、文化、旅遊和教育關係的發展，並在其他方面促進兩國之間的友好關係；

The People's Republic of China and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to develop and strengthen their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals and promote friendship and cooperation between the two countries,

On the basis of the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on 24 April 1963 (hereinafter referred to as the “Vienna Convention”),

Have agreed as follows:

## Article 1

## Definitions

For the purposes of the present Agreement, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) “**consular post**” means any consulate-general, consulate, vice-consulate, consular agency or consular office;
- (b) “**consular district**” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular function;
- (c) “**consular officer**” means any person entrusted in that capacity with the exercise of consular functions, including the consul-general, vice consul-general, consul, vice-consul, consular attaché or consular agent;
- (d) “**vessel of the sending State**” means any vessel registered in the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;
- (e) “**aircraft of the sending State**” means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft.

## Article 2

## General Consular Functions

Consular officers shall be entitled to perform the following functions:

- (a) protecting in the receiving State the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;
- (b) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;
- (c) furthering the development of economic, commercial, scientific, technological, cultural, tourism and educational relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promoting friendly relations between them;

(四) 通過一切合法手段調查接受國的經濟、貿易、科技、文化、旅遊和教育活動的現狀與發展，並向派遣國政府報告，向關心人士提供有關信息；

(五) 根據派遣國法律規定，對派遣國船舶、派遣國航空器及其船務和機務人員，行使監督權和檢查權；

(六) 為本條第(五)款規定的船舶、航空器及其船務和機務人員提供協助，聽取有關航行的報告，查驗文書並加蓋印章。在不妨害接受國當局權力的前提下，調查船舶航行期間所發生的任何事件，在派遣國法律許可範圍內，調解船務人員、機務人員間的爭端；

(七) 根據接受國法律，在接受國境內的死亡繼承事件中，保護包括自然人和法人在內的派遣國國民的利益；

(八) 在特殊情況下，經接受國批准，可在領區外執行領事職務；

(九) 執行派遣國授權領館而不為接受國法律所禁止或不為接受國所反對，或為在締約雙方均生效的國際協定所規定的其他職務。

### 第三條

#### 為領館工作提供便利

一、接受國應為領館執行職務提供充分的便利。

二、接受國對領館成員應給予應有的尊重，並採取適當措施保證領館順利執行職務。

### 第四條

#### 頒發護照和簽證

領事官員有權：

(一) 接受派遣國國民的申請，向其頒發護照或其他旅行證件，以及加註和吊銷上述護照及證件；

(二) 接受前往或途經派遣國的人員的申請，向其頒發簽證，以及加註和吊銷上述簽證。

### 第五條

#### 公證和認證

領事官員有權在接受國法律法規無禁止規定的情況下，擔任公證人、民事登記員及類似職務，認證接受國有關當局所頒發

(d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the economic, commercial, scientific, technological, cultural, tourism and educational life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State, and giving information to persons interested;

(e) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws of the sending State in respect of vessels of the sending State, and of aircraft of the sending State, and in respect of their crews;

(f) extending assistance to the vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (e) of this Article, and to their crews, taking statements regarding their voyage, examining and stamping their papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling relevant disputes among their crews in so far as this may be authorized by the laws of the sending State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of successions *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws of the receiving State;

(h) exercising their functions outside their consular district, in special circumstances, with the consent of the receiving State;

(i) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State, which are not prohibited by the laws of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State, or which are referred to in the international agreements in force between the Contracting Parties.

### Article 3

#### Facilities for the Work of the Consular Post

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

2. The receiving State shall treat the members of the consular post with due respect and shall take all appropriate steps to ensure the smooth performance of the functions of the consular post.

### Article 4

#### Issuance of Passports and Visas

Consular officers shall be entitled to:

(a) receive applications for passports or other travel documents from nationals of the sending State and issue, endorse or invalidate the said passports or documents; and

(b) receive applications for visas from persons wishing to travel or to pass through the sending State and issue, endorse or validate the said visas.

### Article 5

#### Notarization and Legalization

Consular officers shall be entitled to act as notaries and civil registrars and in capacities of a similar kind, legalize signatures and seals on documents issued by the authorities concerned of the receiving State, and perform certain functions of an admin-

的文書上的簽字和印章，並辦理若干行政性事務。

## 第六條 協助派遣國國民

一、為便於執行與派遣國國民有關的領事職務：

(一) 領事官員可自由聯繫和會見派遣國國民。派遣國國民同樣可自由聯繫和會見派遣國領事官員。接受國不應限制派遣國國民與領館聯繫以及進入領館館舍；

(二) 領事官員有權請求接受國主管當局查尋派遣國國民的下落，接受國主管當局應儘可能提供有關情況；

二、遇派遣國國民因不在當地或由於其他原因不能於適當期間自行保護其權利與利益時，領事官員有權在接受國法院或其他主管當局前為其安排適當代理人，依照接受國法律取得保護該國民權利和利益的臨時措施，但應遵守接受國的慣例並履行有關手續。

## 第七條 拘留、逮捕通知和探視

一、遇有派遣國國民，包括自稱派遣國國民者（如查明非派遣國國民則除外），被接受國主管當局拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由時，無論該國民是否要求，接受國主管當局應不延遲地通知領館，最遲於該國民被拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由之日起的4日內，將該國民的姓名、身份證件情況、被拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由的原因、日期和地點以及可與其聯繫的準確地點通知領館。如派遣國國民因違反接受國有關出入境管理的法律法規被接受國主管當局關押，接受國主管當局應通知領館，除非當事人書面表示反對通知。

二、領事官員有權探視被拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由的派遣國國民，與其交談或聯繫，為其提供法律協助。如果領事官員提出會見要求，接受國主管當局應自收到要求起4日內，不延遲地安排領事官員探視上述國民。如果該派遣國國民書面明示反對，並且接受國主管當局向領事官員提交了該國民的書

istrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State.

## Article 6

### Assistance to Nationals of the Sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions in relation to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State. The receiving State shall not prevent nationals of the sending State from contacting a consular post, or from entering consular premises; and

(b) consular officers shall be entitled to request the competent authorities of the receiving State to locate nationals of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall exert their best efforts to provide the relevant information.

2. Consular officers shall be entitled, subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, to arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests.

## Article 7

### Notification of Detention and Arrest, and Visitation

1. If a national of the sending State, including a person who claims to be a national of the sending State, unless proved otherwise, is detained, arrested or deprived of freedom by any other means by the competent authorities of the receiving State; the said authorities shall, whether the national requests it or not, notify the consular post of the sending State, without delay but no later than four days from the date of the said compulsory actions, the name of the national, the means of identification, the reasons for, the date and the place of the said compulsory actions and the exact location where the national can be contacted. However, in the case where a national of the sending State is detained by the competent authorities of the receiving State for violation of the immigration laws and regulations of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post unless the national expressly opposes the notification in writing.

2. Consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or is deprived of freedom by any other means, to converse and communicate with the national and to arrange legal assistance for the national. If consular officers so request, the competent authorities of the receiving State shall arrange for them to visit the said national, without delay but no later than four days from the date of the request. Nevertheless, consular officers shall refrain



面聲明，領事官員應避免代表被拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由的派遣國國民採取行動。

三、接受國主管當局應不延遲地轉遞領館與上述派遣國國民之間的信件。

四、領事官員有權探視正在接受國服刑的派遣國國民。

五、接受國主管當局應將本條第一、二、三、四款規定的權利告知上述派遣國國民。

六、遇有派遣國國民被接受國主管當局拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由，或因刑事案件在接受國受審時，除非接受國法律法規禁止，接受國主管當局應根據領事官員的要求向領館提供關於該國民被指控的信息，包括該國民的姓名、性別、出生日期、護照號碼或其他身份證件情況，以及被採取強制措施的具體時間、地點、原因、法律依據、涉案情況、主管機關及聯繫方式。如該國民因刑事案件在接受國受審，還需向領館提供開庭時間、地點和所受指控情況。在不違背接受國法律法規的情況下，除非該國民明示反對，接受國有關當局應根據領事官員的要求，允許其旁聽審判。

七、遇有派遣國國民被接受國主管當局拘留、逮捕或以任何其他方式剝奪自由，或在接受國因刑事案件受審時，接受國主管當局應根據接受國法律法規為其提供合乎需要的翻譯。

八、遇接受國對派遣國國民處以死刑，接受國主管當局在判處死刑後和執行死刑前應不延遲地通知領館並使領館知悉。如死刑執行因故延期或變更，接受國主管當局應不延遲地通知領館。

#### 第八條 死亡通知

接受國主管當局獲悉派遣國國民在接受國死亡時，應不延遲地通知領館，應領館的請求提供包括死亡原因在內的死亡信

from taking actions on behalf of a national of the sending State who is under detention, arrest or is deprived of freedom by any other means if such a national expresses the intention to oppose such action in writing and the said authorities present it to the consular officers.

3. Any correspondence between the consular post and the above-mentioned national shall be forwarded to the addressee by the competent authorities of the receiving State without delay.

4. Consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is serving a sentence in the receiving State.

5. The competent authorities of the receiving State shall inform the nationals of the sending State mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article of their rights under those paragraphs.

6. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means by the competent authorities of the receiving State or in the case of a criminal trial against the said national in the receiving State, upon the request of consular officers and unless it is prohibited by the laws and regulations of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall make available to the consular post information on charges against the national, including the name, gender, date of birth, passport number or other means of identification of the national, and the date on, the place in, the reasons for, the legal basis on and the situation in which the said compulsory actions were taken, and the name and contact information of the authorities in charge. In the case of a criminal trial against the said national in the receiving State, the information of the date and place of the trial and the charges against the national shall also be made available to the consular post. The competent authorities of the receiving State shall, upon the request of consular officers, unless prohibited by the laws and regulations of the receiving State and unless the said national expressly objects to such action, allow the consular officers to observe the trial.

7. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means by the competent authorities of the receiving State or in the case of a criminal trial against a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation/translation services to that national in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

8. In the case of a death penalty imposed on a national of the sending State by the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post and let the said post know without delay, both the sentence and the intended execution of the sentence, before the execution. If the execution of the sentence is postponed or changed, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post without delay.

#### Article 8

#### Notification of Deaths

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiv-

息，提供死亡證書或其他證明死亡的文件副本，並為死者家屬前往接受國處理後事提供方便，包括盡速頒發簽證。

#### 第九條

##### 協助失事的船舶和航空器

遇有派遣國船舶在接受國內水或領海毀損或擱淺，派遣國航空器在接受國境內發生意外事故，接受國主管當局如獲得相關信息，應不延遲地通知距離事故發生地最近的領館。

#### 第十條

##### 對派遣國船舶實行強制措施時的保護

一、接受國法院或其他主管當局如欲對在接受國內水或領海內的派遣國船舶或在派遣國船舶上採取強制性措施或進行正式調查時，必須事先通知領館，以便在採取行動時領事官員或其代表能到場。如情況緊急，不能事先通知，接受國主管當局應在採取行動後立即通知領館，並應領事官員的請求迅速提供所採取行動的全部情況。

二、本條第一款的規定也適用於接受國主管當局在岸上對派遣國船舶的船長或船員所採取的同樣行動。

三、本條第一、二款的規定不適用於接受國主管當局進行的有關海關、港口管理、檢疫或邊防檢查等事項的例行檢查，也不適用於接受國主管當局為保障海上航行安全或防止水域污染事故所採取的措施。

四、除非應派遣國船舶的船長或領事官員的請求或徵得其同意，接受國主管當局在接受國的安寧、安全及公共秩序未受破壞的情況下，不得干涉派遣國船舶上如船員關係、勞資關係、紀律等內部事務。

#### 第十一條

##### 尊重接受國法律法規

本協定所規定的權利應根據接受國的法律法規行使。但此等法律法規的適用應保障該權利的實施。

ing State shall inform the consular post without delay. The competent authorities of the receiving State, upon the request of the consular post, shall provide information concerning the death, including the cause of the death, issue a death certificate or a copy of any other document certifying the death and render assistance to the family members of the deceased for traveling to the receiving State, such as expedited visa issuance, to handle funeral affairs.

#### Article 9

##### Assistance in Cases of Wrecks and Air Accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall, if a vessel of the sending State is wrecked or runs aground in the internal waters or territorial sea of the receiving State, or if an aircraft of the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

#### Article 10

##### Protection in Case of Compulsory Actions against a Vessel of the Sending State

1. If a court or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions against or start an official investigation into a vessel or aboard a vessel of the sending State in the internal or territorial waters of the receiving State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his or her representative to be present when such actions are taken. If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide full details of the said actions upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew of a vessel of the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State, including those relating to customs, administration of ports, quarantine and border checks, nor to measures taken by such authorities to ensure the safety of navigation or to prevent marine pollution accidents.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel or a consular officer of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, including relations between the members of the crew, labour relations, discipline and other activities of an internal nature, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

#### Article 11

##### Respect for the Laws and Regulations of the Receiving State

The rights contained in the present Agreement shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Nevertheless, such laws and regulations shall be applied so as to give full effect to the purposes for which the rights are intended.

## 第十二條

## 與其他國際協定的關係

一、締約雙方確認《維約》的規定，並同意本協定未明確規定的事項應按《維約》處理。

二、本協定所用的其他未在本協定第一條中定義的用語與《維約》中用語定義相同。

三、本協定不影響締約雙方根據《維約》和本協定以外的國際協定所享有的權利和承擔的義務。

四、本協定不影響《維約》規定的締約任一方與第三國間的權利和義務。

## 第十三條

## 協定適用範圍

本協定同時適用於中華人民共和國香港特別行政區和中華人民共和國澳門特別行政區。

## 第十四條

## 磋商

締約雙方同意必要時就共同關心的領事事務進行磋商，並促進本協定規定的領事職務順暢而有效地執行。

## 第十五條

## 生效、修訂和終止

一、締約雙方應通過外交渠道相互通知已完成協定生效所需的國內法律程序，本協定自後一份通知收到之日起30日後生效。

二、經締約雙方書面同意，可修改本協定。

三、除非締約一方提前6個月通過外交途徑以書面方式通知締約另一方要求終止本協定，本協定應長期有效。

下列簽署人經各自政府正式授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定於二〇一四年七月三日在首爾簽訂，一式兩份，每份均用中文、韓文和英文寫成，三種文本同等作準。如對文本的解釋產生分歧，以英文本為準。

二零一五年六月十日於行政長官辦公室

辦公室代主任 盧麗卿

## Article 12

**Relations with other International Agreements**

1. The Contracting Parties affirm the provisions of the Vienna Convention and agree that matters not explicitly covered in the present Agreement shall be dealt with in accordance with the Vienna Convention.

2. All expressions used in the present Agreement not defined in Article 1 shall have the same meanings as those given to them in the Vienna Convention.

3. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international agreements other than the Vienna Convention and the present Agreement.

4. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations between one of the Contracting Parties and any third country under the Vienna Convention.

## Article 13

**Scope of Application of the Present Agreement**

The present Agreement shall also apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

## Article 14

**Consultations**

The Contracting Parties agree to meet when necessary for consultations on consular matters of mutual concern, and to facilitate the smooth and efficient performance of the consular functions provided for in the present Agreement.

## Article 15

**Entry into Force, Amendment and Termination**

1. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels that the necessary domestic legislative procedures for the Agreement to enter into force have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the last notification is received.

2. The present Agreement may be amended with mutual written consent of the Contracting Parties.

3. The present Agreement shall remain in force unless one Contracting Party gives the other Contracting Party a written notification six months in advance through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, on this 3<sup>rd</sup> day of July, 2014, in duplicate in the Chinese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 10 de Junho de 2015.  
— A Chefe do Gabinete, substituta, *Lo Lai Heng*.